

В Азербайджане ждут гостей

КАК УЖЕ СООБЩАЛОСЬ, в апреле проводится неделя литературы Российской Федерации в Азербайджане. В Баку выедет большая группа писателей РСФСР.

Как готовятся писатели Азербайджана к этому интересному литературному событию? Как мыслится проведение недели? — с этими вопросами наш специальный корреспондент обратился к видному азербайджанскому прозаику, первому секретарю правления Союза писателей республики Мехти Гусейину.

ОБЩЕСТВЕННОСТЬ Азербайджана с большим интересом ждет встречи с писателями России — нашими большими друзьями. Подобная неделя с большим числом участников устраивается у нас в республике впервые. Но это не означает, конечно, что мы до сих пор были мало знакомы с литературой своего старшего брата — русского народа. Я хочу рассказать хотя бы кратко о том, как русская литература впервые вошла в Азербайджан.

Началось это очень знаменательно. Еще в 30-е годы прошлого столетия, после трагической гибели гениального Пушкина, наш народ услышал взволнованное слово о светочке русской поэзии из уст нашего классика Мирзы-Фатали Ахундова:

Знал ты Пушкинна? И слышал, что он —
Всех поэтов земных глава?
О речах его, что всегда остры,
Множкратно гремела молва.
И бумажный лист жадно часа
Ждал,
Чтоб вписал он золотые слова.
Переливный блеск этих дивных
Слов —
Как павлиньих крыл синева*.

Так одновременно с Лермонтовым писал в 1837 году Ахундов. Он не только любовно воспевал дорогого ему поэта, но и говорил о величии всей русской литературы.

Устанавливались и личные контакты азербайджанской и русской литератур. Напомню о декабристе, находившемся на Кавказе, — Бестужева-Марлинском. Он был близко знаком с Ахундовым. Кстати сказать, он первый перевел на русский язык стихотворение «На смерть Пушкина», которое я выше цитировал. Или другой наш поэт и ученый — Кудси Бакиханов. Он бывал дома у Александра Пушкина, знал лично Грибоедова, Бестужева-Марлинского.

Вся наша история ярко свидетельствует о том, что одним из первых исторически значимых результатов присоединения кавказских земель к русскому государству явилось плодотворное общение демократических культур обоих народов. Оно выразилось прежде всего в том, что на азербайджанский язык стало переводиться все больше произведений русских литераторов, и это, разумеется, обогащало и саму азербайджанскую литературу. Более того, можно прямо сказать, что, начиная с Мирзы-Фатали Ахундова, русский реализм стал знаменем азербайджанской литературы XIX века. Это особенно относится к прозе и драматургии.

Нечего и говорить, что наши литературные связи по-настоящему развились уже в советское время, когда были сломлены все преграды. Знакомство с русской литературой стало теперь явлением массовым, рожденным невиданным подъемом культуры самого народа. Теперь уже не отдельные произведе-

ния русской литературы звучат в Азербайджане на родном языке. Русскому читателю будет, вероятно, интересно узнать, что в Баку издаются на азербайджанском языке полное собрание сочинений Пушкина, почти весь Лермонтов, Лев Толстой, завершается издание сочинений Горького, Маяковского.

Наши переводчики неустанно трудятся, чтобы дать массовому читателю на родном языке лучшие произведения современной советской литературы. Потребовался бы целый каталог, чтобы перечислить все, что сделано в области перевода за все эти годы. Во всяком случае, нет ни одного значительного произведения русской советской прозы и поэзии, которое не было бы переведено и издано на азербайджанском языке.

И тут не могу не сказать, как много, очень много сделали для развития славных традиций Ахундова в укреплении связей с русской литературой наши виднейшие писатели Самед Вургун и Джафар Джабарлы. Кстати, Вургун перевел «Евгения Онегина».

В свою очередь, русские поэты и прозаики активно популяризируют творения наших литераторов среди всесоюзного читателя. Достаточно напомнить об издании в Москве двух антологий азербайджанской поэзии, в работе над которыми приняли участие В. Луговской, К. Симонов, И. Сельвинский, Е. Долматовский и многие другие; очень хороший перевод «Комсомольской поэмы» С. Вургунна сделан А. Адалис и В. Сергеевым; плодотворно поработал над переводами нашей прозы Виталий Васильевский (он перевел «Слияние вод» Мирзы Ибрагимова, «Куда ведут дороги» Мир Джалала и мой роман «Утро»). Примеры, конечно, можно умножить, но важно главное: нет ни одного сколько-нибудь заметного явления азербайджанской прозы и поэзии, мимо которого прошли бы наши русские друзья, не сделали бы его достоянием русского, а тем самым и всесоюзного и даже мирового читателя. В этом-то и сила единства нашей многонациональной советской литературы. Пусть не покажется нескромным, что я сошлюсь на личный пример. Благодаря русскому переводу мой роман «Апшерон» читают ныне во Франции, Индии, Ливане, во всех странах народной демократии. Я уже говорю о том, что роман переведен на большинство языков народов СССР. То же можно сказать и о произведениях моих товарищей по перу.

Что касается живых связей трудящихся нашей республики с русскими советскими писателями, можно было бы назвать десятки имен известных литераторов — начиная с Горького, Маяковского, Есенина, — которые побывали у нас, писали об Азербайджане, встречались с нашими строителями, нефтяниками, уче-

ными и оставили по себе добрую память.

Мне вспоминается взволнованный рассказ А. А. Фадеева о том, как тепло его встречали в районах Баку после появления еще только на русском языке романа «Молодая гвардия». Его очень тронуло проявление чувства братской дружбы и глубокой заинтересованности наших читателей в судьбах современной русской советской литературы.

НЕ СОМНЕВАЮСЬ, что предстоящая неделя литературы России в Азербайджане послужит делу дальнейшего укрепления этой дружбы, закрепит и разовьет личные контакты литераторов Российской Федерации и Азербайджана.

Не могу не подчеркнуть, что к этой неделе у нас проявляется тем больший интерес, что среди наших гостей будут не только русские писатели — Л. Соболев, М. Исаковский, Г. Марков, В. Кожевников, Л. Татьяничева и другие, но и писатели, представляющие братские народы, входящие в РСФСР, — аварец Расул Гамзатов, балкарец Кайсы Кулиев, башкир Мустай Карим.

Уже сейчас мы ведем в республике большую работу, чтобы заранее познакомить массового читателя с произведениями литераторов РСФСР. Так, например, азербайджанское радио ввело специальные литературные передачи, печатные органы республиканского Союза писателей стали более широко публиковать отдельные произведения наших собратьев по перу. В нашем книжном издательстве уже изданы произведения многих авторов, среди них К. Федин, А. Твардовский, С. Бабаевский, С. Маршак, Я. Смеляков, С. Шипачев, С. Михалков, С. Смирнов и многие другие. Над переводами их произведений славно потрудились и продолжают трудиться наши лучшие прозаики и поэты. Назову хотя бы народных поэтов республики — Сулеймана Рустама и Расула Рза, Ахмеда Джамиля, Сарывелли, М. Дильбазы, Н. Рафибейли, Б. Азероглу, Наби Хазри.

В ознаменование дня открытия недели Союз писателей республики решил издать специальный поэтический сборник виднейших поэтов Российской Федерации. Называется этот сборник «Друзья весны», общий его объем семь тысяч строк. В нем представлены и произведения наших гостей.

Как мыслим мы проведение недели? В разработанном нами плане предусмотрен большой вечер поэзии в помещении Театра оперы и балета имени Ахундова, вечера в университете, педагогическом институте, в Академии наук. Специальный вечер будет проведен в Бакинской студии телевидения. Писатели посетят также города Кировабад и Ленкорань. В заключение состоится творческое собеседование в Союзе писателей.

Разумеется также, что гости будут встречаться со своими читателями на предприятиях, в колхозах, на нефтяных промыслах.

Между прочим, москвичи смогут в дни недели посмотреть на сценах азербайджанских театров новые постановки пьес русских драматургов — Александра Штейна «Океан» и Виктора Розова «В поисках радости».

В общем неделя обещает быть интересной. Пожелаем ей удачи!

* Перевод П. Антокольского.

ЛИТЕРАТУРА И ЖИЗНЬ
г. Москва

29 MAR 1961

181